

No. 11637

**NEW ZEALAND
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual
abolition of visa fees. London, 28 February 1969**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by New Zealand on 16 March 1972.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des
droits de visa à titre de réciprocité. Londres, 28 février 1969**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 16 mars 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING
THE MUTUAL ABOLITION OF VISA FEES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

Londres, a 28 de febrero de 1969

Señor Alto Comisionado :

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que, con objeto de facilitar el intercambio de viajeros entre nuestros dos países, el Gobierno de México está dispuesto a concertar un Acuerdo con el Gobierno de Nueva Zelandia, en los siguientes términos :

1. Los mexicanos en posesión de pasaportes mexicanos válidos que deseen entrar a Nueva Zelandia temporalmente y cuya internación en Nueva Zelandia haya sido aprobada, recibirán visas en forma gratuita de las autoridades neozelandesas respectivas que las expidan.

2. Los ciudadanos de Nueva Zelandia en posesión de pasaportes neozelandeses válidos que deseen entrar a México como no inmigrantes de buena fe (turistas y transmigrantes), y cuya internación en México haya sido aprobada, recibirán visas en forma gratuita de las autoridades mexicanas respectivas que las expidan.

3. No obstante lo anterior, queda entendido :

MEXICAN EMBASSY

London, 28 February 1969

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to facilitate travel between our two countries, the Government of Mexico is prepared to enter into an agreement with the Government of New Zealand, expressed in the following terms :

1. Mexican nationals possessing valid Mexican passports who desire to enter New Zealand temporarily, and whose entry into New Zealand has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate New Zealand visa issuing authority.

2. New Zealand citizens possessing valid New Zealand passports who desire to enter Mexico as bona fide non-immigrants (tourist and transit visitors), and whose entry into Mexico has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Mexican visa issuing authority.

3. Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood :

¹ Came into force on 29 April 1969, in accordance with paragraph 5 of the said notes.

- a) Que los mexicanos que entren a Nueva Zelandia y los neozelandeses que entren a México no están exentos de la necesidad de cumplir con las leyes y disposiciones neozelandesas y mexicanas relativas a la entrada, residencia y ocupación o empleo remunerado de extranjeros; y,
- (a) that Mexican nationals entering New Zealand and New Zealand citizens entering Mexico are not exempted from the necessity of complying with the New Zealand and Mexican laws and regulations concerning the entry, residence, and gainful employment or occupations of aliens; and
- b) Que los viajeros que no puedan satisfacer ante las autoridades migratorias correspondientes que cumplen con las leyes y disposiciones a que se hace referencia en el subpárrafo inmediato anterior, quedan sujetos a que se les niegue el permiso de internación.
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding subparagraph are liable to be refused permission to enter or land.

4. El presente Acuerdo no es aplicable a las Islas Cook, a Niue y a las Islas Tokelau.

4. The present Agreement shall not extend to the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands.

5. El presente Acuerdo entrará en vigor el 29 de abril de 1969, y continuará en vigor hasta noventa días después de que cualquiera de las partes notifique a la otra por escrito, su deseo de dar por terminado el Acuerdo.

5. The present Agreement shall enter into force on 29th April 1969 and shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the Agreement.

Si las anteriores propuestas merecen la aprobación del Gobierno de Nueva Zelandia, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia se considere que constituyen un Acuerdo sobre este asunto entre nuestros dos Gobiernos.

Should the above proposals prove acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement on the matter between our two Governments.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

Lic. EDUARDO SUÁREZ
Embajador

Dr. EDUARDO SUÁREZ

A Su Excelencia
Sir Denis Blundell, K.B.E.
Alto Comisionado de Nueva Zelandia

To His Excellency
Sir Denis Blundell, K.B.E.
High Commissioner for New Zealand
in the United Kingdom

II

*The High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom
to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico
in the United Kingdom*

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

London, 28 February 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the English text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of New Zealand, which accordingly regards Your Excellency's note of today's date, together with the present reply, as constituting an agreement between our two Governments to that end.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

DENIS BLUNDELL
